

# «КОММЕНТАРИЙ АМВРОСИАСТА НА ПОСЛАНИЕ АПОСТОЛА ПАВЛА К ЕФЕСЯНАМ» КАК ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПАМЯТНИК

Священник Андрей Лысевич

магистр богословия  
аспирант Московской духовной академии  
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия  
lisevich.andrey@gmail.com

**Для цитирования:** *Лысевич Андрей, свящ.* «Комментарий Амвросиаста на Послание апостола Павла к ефесянам» как литературный памятник // *Метафраст.* 2019. Т. 1. № 1. С. 65–81  
doi: 10.31802/2658-770X-2019-1-1-65-81

## **Аннотация**

УДК 22.07 (227.5)

В статье описывается «Комментарий на Послание к ефесянам» известного латинского писателя конца IV в. Амвросиаста. Хотя личность этого автора до сих пор остаётся загадочной, его произведения часто привлекают внимание современных зарубежных исследователей и могут быть полезны для русского читателя. В настоящем исследовании описываются особенности авторского словоупотребления в «Комментарии», вопрос датировки сочинения на основании внутренних текстовых свидетельств, рукописная традиция памятника, особенности библейского текста, комментируемого Амвросиастом.

**Ключевые слова:** Амвросиаст, Послание апостола Павла к ефесянам, текстология, латинская экзегеза.

**В** обиходе современного читателя существует довольно много различных комментариев на Священное Писание, в том числе на послания апостола Павла. Каждый из них отражает свою эпоху, приоткрывает нам мировоззрение наших предков-христиан. Мы хотели бы открыть цикл публикаций, связанных с замечательным памятником древней христианской экзегезы — «Комментарием» Амвросиаста на тринадцать посланий апостола Павла.

### Личность Амвросиаста

Амвросиаст — таинственный латинский автор конца IV в., практически не знакомый русскому читателю. Он жил и писал, по всей видимости, в Риме<sup>1</sup> при папе Дамасе (366–384)<sup>2</sup>. Наиболее распространённым является мнение о том, что он был священником пригородной церкви и свои произведения писал в виде заметок или конспектов для проповедей<sup>3</sup>. Его сочинения посвящены преимущественно толкованию книг Священного Писания. Самым крупным является корпус толкований на тринадцать посланий апостола Павла (за исключением Послания к евреям)<sup>4</sup>. Именно это произведение будет в центре нашего внимания, а точнее, его часть.

«Комментарии на тринадцать посланий апостола Павла»<sup>5</sup> Амвросиаста изначально были ошибочно приписаны свт. Амвросию Медиоланскому и имели широкое хождение в средневековой Европе. Но уже с начала XVI в. среди исследователей стали появляться сомнения относительно авторства. В 1520 г. в трактате бельгийского библеиста Франциска Луки из Брюгге (Franciscus Lucas Brugensis)<sup>6</sup>, очевидно, впервые встречается упоминание автора «Комментариев» под именем Амвросиаста<sup>7</sup>. Возможно, именно Франциск из Брюгге придумал этот

1 *Kannengiesser C. Handbook of Patristic Exegesis: The Bible in Ancient Christianity. Leiden; Boston, 2004. Vol. 2. P. 1081.*

2 *Ambrosiaster. Ad 1 Timotheum 3, 14 // CSEL. 81.3. P. 270.*

3 *Ambrosiaster's Commentary on the Pauline Epistles: Romans / ed. S. A. Cooper, D. G. Hunter. Atlanta, 2017. P. XXVIII.*

4 *Ambrosiastri qui dicitur Commentarius in epistulas Paulinas / ed. H. J. Vogels. Vindobonae, 1966–1969. (CSEL; Vol. 81); PL. 17. Col. 47–536.*

5 Далее «Комментарии».

6 *Brugensis F. L. Notationes in Sacra Biblia, quibus, variantia discrepantibus exemplaribus loca, summo studio discutiuntur. Antuerpiae, 1580.*

7 *Krans J. Who Coined the Name «Ambrosiaster»? // Paul, John, and Apocalyptic Eschatology. Studies in Honour of Martinus C. de Boer / ed. J. Krans et al. Leiden, 2013. P. 279.*

псевдоним, образовав его от имени свт. Амвросия с помощью уничижительного суффикса *-aster* (т. е. «Амвросий со звёздочкой», «якобы Амвросий»).

Особенностью экзегезы нашего автора является простота и прямолинейность. Он чужд аллегорического подхода и в этом отношении имеет сходство с представителями Антиохийской традиции<sup>8</sup>, хотя вопрос их взаимосвязи до сих пор остаётся невыясненным.

В отношении богословских воззрений Амвросиаст — строгий последователь учения Православной Церкви своего времени. Его богословские убеждения формировались в эпоху Второго Вселенского Собора, поэтому в большинстве случаев он старается не углубляться в пневматологию. Там же, где автор решается богословствовать о Святом Духе, он полностью согласен с отцами Первого Цареградского Собора. Есть мнение, что эти места являются более поздними правками, внесёнными самим автором после римской рецепции оросов Второго Вселенского Собора<sup>9</sup>.

До наших дней сохранилось около семидесяти манускриптов<sup>10</sup>, содержащих частично или полностью «Комментарии» Амвросиаста. В этом богатстве рукописной традиции исследователи выделяют три авторские редакции «Комментариев»<sup>11</sup>.

Из ныне обнаруженных цитаций памятника наиболее древняя принадлежит блж. Августину<sup>12</sup> и датируется 405 годом<sup>13</sup>. Из текста епископа Гиппонского видно, что он пользуется второй редакцией «Комментариев»<sup>14</sup>.

8 *Mundle W.* Die Exegese der paulinischen Briefe im Kommentar des Ambrosiaster. Diss. Marburg, 1919; *Schweizer E.* Diodor von Tarsus als Exeget // *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche.* 1941. Bd. 40. S. 33–75.

9 *Bussièrès M.-P.* L'influence du synode tenu à Rome en 382 sur l'exégèse de l'Ambrosiaster // *Sacris erudiri.* 2006. Vol. 45. P. 107–124.

10 *Lunn-Rockliffe S.* Ambrosiaster's Political Theology. Oxford; New York; Auckland [etc.], 2007. P. 11.

11 *Souter A.* The Earliest Latin Commentaries on the Epistles of St. Paul. Oxford, 1927 (reprint 1999). P. 49.

12 *Augustinus Hipponensis.* Epistula 82 // CSEL. 24.1. P. 24.

13 *Baxter J. H.* Ambrosiaster Quoted as «Ambrose» in 405 // *Journal of Theological Studies.* 1923. Vol. 24. P. 187.

14 *Лысевич А., иер.* Филологический и богословский анализ комментария Амвросиаста на Послание апостола Павла к Ефесянам: Маг. Дисс. Сергиев Посад, 2017. С. 40.

Сегодня на Западе Амвросиастом занимается довольно большое число учёных<sup>15</sup>. Его труды переводятся на современные языки<sup>16</sup> и привлекаются для изучения древней Церкви<sup>17</sup>. Практически все современные иностранные патрологические курсы содержат в себе информацию об этом авторе.

Русскоязычному читателю имя Амвросиаста известно мало. По всей видимости, впервые оно встречается в экзегетических трудах свт. Феофана Затворника<sup>18</sup>. Он же вводит традицию употребления этого имени, заменяя труднопроизносимое латинское *Ambrosiaster* на Амвросиаст. В своих трудах свт. Феофан переводит лишь небольшие фрагменты «Комментариев».

Кроме того, так же sporadично можно познакомиться с экзегезой Амвросиаста по современному изданию «Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков»<sup>19</sup>. Толкования здесь переведены не с языка оригинала, а с другого современного языка, что придаёт переводу некоторую произвольность.

Таким образом, до сих пор не существует полного и хоть сколько-нибудь удовлетворительного перевода произведений нашего автора. И даже русскоязычные исследования данного вопроса ограничены лишь одной статьёй в «Православной энциклопедии»<sup>20</sup>. Настоящая статья имеет целью хотя бы частично восполнить этот пробел.

15 Vít Hušek, Gerald L. Bray, Marie-Pierre Bussièrès, Stephen A. Cooper, David G. Hunter, Sophia Lunn–Rockcliffe и др.

16 *Ambrosiaster. Commentaries in XIII Epistulas Paulinas* / transl. and ed. by G. L. Bray. Downers Grove, 2009; *Commentary on the Pauline Epistles: Romans* / ed. S. A. Cooper, D. G. Hunter. Atlanta, 2017; *Ambrosiaster. Commento alla lettera ai Romani* / a cura di A. Pollastri. Roma, 1984. (СТР; Vol. 43); *Ambrosiaster. Commento alla prima Lettera ai Corinzi* / a cura di L. Fatica. Roma, 1989. (СТР; Vol. 78); *Ambrosiaster. Commento alla seconda Lettera ai Corinzi* / a cura di L. Fatica. Roma, 1989. (СТР; Vol. 79); *Ambrosiaster. Commento alla Lettera ai Galati* / a cura di L. Fatica. Roma, 1986. (Vol. 61).

17 Например: *Hunter D. G. Marriage, Celibacy, and Heresy in Ancient Christianity: The Jovinianist Controversy*. Oxford, 2007; *Hušek V. Models of Faith: Women in Mark's Gospel Interpreted by Jerome, Ambrose and Ambrosiaster* // *Eastern Theological Journal*. 2016. Vol. 2. P. 9–18.

18 См. такое словоупотребление, например: *Феофан Затворник свт.* Толкование Посланий ап. Павла. Послание к ефессянам. М., 1998. С. 56.

19 *Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков. Новый Завет. Т. 8: Послания к Галатам, Ефессянам, Филиппийцам* / пер. с англ., греч., лат., сир. под ред. Марка Дж. Эдвардса; русское изд. под ред. К. К. Гаврилкина. Тверь, 2005.

20 *Зайцев Д. В. Амброзиастер* // ПЭ. М., 2001. Т. 2. С. 104–108.

### **Общая характеристика комментария Амвросиаста на Послание апостола Павла к ефесянам**

«Комментарий Амвросиаста на Послание к ефесянам» представляет собой экзегетическое сочинение в виде линейного последовательного толкования на соответствующую библейскую книгу. Автор не ставит перед собой задачи раскрыть в своём произведении какую-либо общую тему. Чаще всего логически связные фрагменты текста ограничены известными частями комментируемого произведения, что не позволяет выявить некую общую идею трактата.

Произведение предваряется кратким введением. Оно содержит сведения об обстоятельствах и месте написания комментируемого послания. Для их выяснения автор использует параллельный метод, привлекая Первое послание апостола Павла к коринфянам и книгу Деяний святых апостолов.

Не имея внутри себя специального разделения на главы, произведение делится комментируемыми отрывками текста апостольского послания. Следует заметить, что Амвросиаст использует иное деление текста послания, нежели привычное нам разделение на стихи. Иногда это становится причиной необычного для нас прочтения. Заключение в произведении отсутствует.

Иногда комментатор, увлекаясь своими рассуждениями, предлагает читателю некие тематические группы, словно микропроизведения в составе сочинения.

«Комментарий» беден с точки зрения образного наполнения. Автору более свойствен метод аналогии, парафраз и обращение к текстуальному и историческому контексту. Лишь изредка можно заметить более возвышенные образы, например, Бога как Сферы, все размеры Которой одинаково неизмеримы (3.18.2)<sup>21</sup>, Христа как Победителя ада (1.19–21; 3.10; 4.8.1; 4.9).

Язык произведения довольно груб, стиль прост и естествен. Автор весьма редко пользуется фигурами речи и практически никогда фигурами мысли. Наиболее употребительными у Амвросиаста фигурами

21 Ссылки на рассматриваемый «Комментарий Амвросиаста на Послание к ефесянам» приводятся в сокращённом виде: (3.18.2). Цифры через точку означают главу, стих, дополнительное разделение (если есть) соответственно. Если Амвросиаст комментирует сразу несколько стихов, то после второй точки указаны начальный и конечный стихи через тире.

речи являются инверсия, эллипс и гипербатон. Единократно замечен гендиадис<sup>22</sup>.

Весьма редко речь комментатора украшается антономасией по отношению к апостолу Павлу. Например, автор заменяет его имя на «сосуд избранный» (5.17) и «учитель язычников» (4.1).

В произведении можно заметить ряд лингвистических особенностей. В частности, искажение эллинизмов, своеобразная орфография некоторых слов, нетрадиционная транслитерация греческого слова.

Далее в таблице приведены все значимые примеры особенностей авторского словоупотребления.

Употребленное слово	Значение	Перевод	Место в тексте (глава, стих)
apoforita	apophoreta	дары (искажение эллинизма)	3.9
apoforitis	apophoretis	дарами	3.11–12
expectantes	exspectantes	ожидающие. (использована необычная форма без –s–)	3.14–16
spera	sphaera	сфера (искажение грецизма)	3.18.2
valitudinem	valetudinem	здоровье	4.1
parit	pariat	производит	4.2–3
triumfos	triumphos	триумф	4.8
adae	ἄδης	Эллинизм (видимо, автор относит его к 1 склонению и использует в родительном падеже)	4.8
malivolentia	malevolentia	злым умыслом	4.15
sapit	sapiit	обретает разум	4.23–24
irascentis	irascentiis	гневающимся	4.26

22 ut si obaudierimus, filii Dei et carissimi habeamur вместо апостольского sicut filii carissimi (5.1) – что если будем послушны, то пребудем возлюбленными сынами Божиими.

redeatur		обычно употребляется только в активном залоге	4.28
paenitentia	poenitentia	раскаянием	5.2.2
ut admirentur	ut admirarentur	на посмеяние	5.12
ut inbuant	ut imbuant	да воспитывают	6.4
parentum	parentium	родителей	6.4
inrogantur	irrogantur	причиняются	6.12
expectare	expetere	устремляться	6.13–17
exerte	exserte	дерзновенно	6.18–20

Относительно мотива создания «Комментариев» есть предположение, что Амвросиаст предпринял свой труд ради наставления молодых клириков в том, как должно толковать и изучать послания апостола Павла. Возможно, автор изначально хотел остаться в тени, дабы избежать возможных противоречий. Возможно также, что Амвросиаст был знаком с медиоланским епископом Амвросием. И в редактировании, и в издании «Комментариев на тринадцать посланий апостола Павла» участвовали люди, приближенные к святителю<sup>23</sup>. Эта версия выдвигается в качестве одного из объяснений ошибочной атрибуции произведения свт. Амвросию.

### Датировка «Комментария»

На основании внутренних свидетельств можно предположить, что «Комментарии» написаны после смерти императора Юлиана Отступника (июль 363 г.) и до кончины папы Дамаса (декабрь 384 г.)<sup>24</sup>. Кроме того, Амвросиаст не упоминает о Втором Вселенском Соборе (381 г.) и о декрете, сделавшем христианство официальной религией Римской империи (27 февраля 380 г.). Эти свидетельства указывают, что произведение было написано ранее 380 г. Считается, что автор работал над ним на протяжении 70-х годов IV столетия<sup>25</sup>.

23 Bray G. L. Translator's Introduction // *Ambrosiaster. Commentaries in XIII Epistulas Paulinas. Commentaries on Galatians – Philemon* / transl. and ed. by G. L. Bray. Downers Grove, 2009. P. XXI.

24 Ibid.

25 *Kannengiesser C. Handbook of Patristic Exegesis*. P. 1081.

При этом исследования экзегезы и некоторых особенностей богословия<sup>26</sup> «Комментариев» Амвросиаста показывают его явную связь с Антиохийской экзегетической школой и, в частности, с Диодором Тарсийским и Феодором Мопсуестийским<sup>27</sup>. «Он также пишет лаконично, делает парафраз, даёт толкования слов, при случае поднимает проблемы, ставит вопросы, привлекает параллельные места, подобно Диодору, он знаком с типологическим толкованием»<sup>28</sup>. Получается, что автор, не знакомый с греческой Библией, очевидно, по причине незнания греческого языка, пользуется антиохийским методом толкования ещё задолго до появления латинских переводов антиохийских экзегетов.

Диодор (305–393) обратился в христианство в тридцать лет. Он мог писать свои произведения в 40–50 годах. Феодор (350–428) был в рукоположен в епископа в 383 г., к этому времени относят два произведения: «Толкования на 12 пророков» и «Толкования на псалмы»<sup>29</sup>. Первым принёс на Запад толкования антиохийских экзегетов Юлиан Экланский, друг Феодора Мопсуестийского, который жил у него в период пелагианских споров. В его «Толковании на 12 пророков» встречается последовательное применение экзегетических и богословских методов Диодора и Феодора, особенно в вопросах, касающихся пелагианства. Перевод неизвестного автора Толкований Феодора Мопсуестийского на 12 пророков и на псалмы датируется VI в. Сведения о переводе Диодора на латынь отсутствуют.

В этой связи возникает вопрос, как согласовать эти факты с общепринятой датировкой произведения. Из антиохийских экзегетов и богословов мог оказать влияние на Амвросиаста только Евсевий Эмесский, однако связь с его произведениями пока не установлена.

### Рукописная традиция и редакции «Комментария»

Учёные сходятся во мнении, что существовало несколько редакций «Комментариев Амвросиаста на тринадцать посланий апостола Павла». Обычно говорят о трёх редакциях<sup>30</sup>. Исследователи согласны в том,

26 Учение об оправдании.

27 *Mundle W.* Die Exegese der paulinischen Briefe. S. 26.

28 *Schweizer E.* Diodor von Tarsus als Exeget. S. 73.

29 *Vosté J. M.* La chronologie de l'activité littéraire de Théodore de Mopsueste // *Revue biblique.* 1925. Vol. 34. P. 68.

30 *Bray G. L.* Translator's Introduction. P. XVI.

что все они вышли из-под авторского пера Амвросиаста<sup>31</sup>. В каждой из них содержится неодинаковое количество посланий. Таким образом, можно обнаружить три различные редакции «Комментариев» на Послание к римлянам и две редакции на Послание к коринфянам. Остальные же послания прокомментированы в одной редакции<sup>32</sup>. Полластри высказывает мнение о том, что было по две редакции комментариев на все послания апостола Павла, кроме Послания к римлянам<sup>33</sup>. Следует сразу заметить, что комментарий на это послание выделяется среди прочих не только количеством редакций, но и объёмом, и композицией: очевидно, автор комментария рассматривал это послание с особым вниманием.

В качестве наиболее вероятного мотива создания различных версий произведения можно назвать желание наиболее полно и точно разъяснить читателю смысл Священного Писания<sup>34</sup>. В патристической письменности известны подобные примеры собственноручного исправления трактатов<sup>35</sup>, среди них свт. Киприан Карфагенский с трактатом «De unitate catholicae ecclesiae» (О единстве католической Церкви).

Учёные находят подтверждения тому, что рукописи «Комментариев» начали распространяться в начале V в.<sup>36</sup>. Рассмотрим рукописную традицию каждой из трёх версий отдельно.

Манускрипты, содержащие первую версию, в большинстве случаев остаются неподписанными. Но в некоторых списках фигурирует имя Hilarius. В этой редакции отсутствуют комментарии на Послания к галатам, ефессянам и филиппийцам. В сохранившихся манускриптах библейский текст отличается от Вульгаты. Данную версию содержит рукопись аббатства Святого Петра в Зальцбурге: Salisburg. lat. a IX 25 (IX в.), а также кодексы: Monac. lat. 6262, Fris. lat. 65, Zwettl. lat. 33 (XII в.), Colon. AgriP. lat. 34 (X в.). Из них вторая и третья имеют архетипом первый манускрипт. А. Souter высказывает предположение<sup>37</sup>, что ряд

31 Hunter D. G. The Significance of Ambrosiaster // Journal of Early Christian Studies. 2009. Vol. 17. P. 9.

32 Souter A. The Earliest Latin Commentaries on the Epistles of St Paul. P. 49.

33 Это мнение Полластри см. в статье Зайцев Д. В. Амброзиастер // ПЭ. 2001. Т. 2. С. 105.

34 Hunter D. G. The Significance of Ambrosiaster. P. 8.

35 Bardy G. Éditions et rééditions d'ouvrages patristiques // Revue bénédictine. 1935. Vol. 47. P. 356–380.

36 Lunn-Rockliffe S. Ambrosiaster's Political Theology. P. 16.

37 Souter A. The Earliest Latin Commentaries on the Epistles of St Paul. P. 50.

других манускриптов<sup>38</sup>, содержащих только Первое и Второе послания к коринфянам, также могут быть отнесены к первой редакции.

Вторая редакция в большинстве сохранившихся манускриптов подписана именем Амвросия. её отличие от первой заключается в том, что комментарии на Послания к римлянам и коринфянам отредактированы и к ним добавлены толкования на Послания к ефесянам, галатам и филиппийцам. Библейский текст, как и в прошлой редакции, отличается от Вульгаты. Примером манускриптов, содержащих вторую редакцию, можно назвать Oxon. Bodl. lat. 689 (XII в.), Vindocin. lat. 30 (XIII в.), Vindocin. lat. 129 (XII в.), Carnot. 34 (109) (конец X в.).

В некоторых списках этой версии концовка Первого послания к коринфянам и начало Второго послания к коринфянам утеряны и заменены другим древним толкованием, автором которого, по всей видимости, является Пелагий<sup>39</sup>.

Третья редакция, изначально анонимная, содержит третью вариацию комментария на Послание к римлянам и повторение остальных посланий в соответствии со второй редакцией. Данная редакция содержит библейский текст посланий согласно Вульгате. Другой отличительной чертой третьей версии является наличие любопытной перестановки: последняя часть комментария на Первое послание к коринфянам перенесена в конец комментария на Послание к римлянам. Эту версию содержат манускрипты Oxon Bodl. lat. 756 (2526) (XI в.), Paris. lat. 1761 (IX–X вв.).

Задачу уточнения авторства, причин и характерных черт различных редакций существенно осложняет тот факт, что позднейшие переписчики «Комментариев» снабжали свои рукописи интерполяциями из различных редакций<sup>40</sup>. Среди таких «смешанных» версий имеются и весьма древние, как, например, Casin. lat. 150 (VI в.)<sup>41</sup>.

Можно только строить предположения о том, что сам автор вскоре после первой редакции своего текста составил вторую и третью, возможно ориентируясь на различную аудиторию. Также существует версия, что Амвросиаст оставил сочинение в незаконченном виде и что последующие редакторы, желая издать текст, исправляли и

38 Cheltenham lat. 518 (XV в.) (содержит комментарии на все послания), Gottwicen. lat. 42, РНБ. F.V.I. №. 17 (XI в.).

39 Текст интерполяции опубликован: *Souter A. Pelagius's Expositions of Thirteen Epistles of St. Paul.* Cambridge, 1926. (Texts and Studies; Vol. 9). P. 50–59.

40 *Bray G. L. Translator's Introduction.* P. XVI.

41 *Souter A. The Earliest Latin Commentaries on the Epistles of St Paul.* P. 52.

дополняли мысли автора. Если же все три редакции принадлежат одному автору, то, может быть, последующие стали результатом пересмотра предыдущих с учётом отзывов читателей более ранних версий<sup>42</sup>.

Стиль самой короткой рецензии довольно груб и непонятен, что делает её более похожей на серию заметок по лекциям, чем на законченный комментарий. Вторая и третья редакции часто существенно проясняют недосказанности и неясности первой, хотя иногда можно встретить в них и противоречащие мнения. Вот почему задача поиска первоначального оригинального авторского текста представляется не вполне возможной. Впрочем, наиболее авторитетной считается последняя, третья, редакция<sup>43</sup>.

Кроме смешения различных редакций, в истории рукописной традиции рассматриваемого памятника известны случаи смешения и различных произведений разных авторов. В частности, не позднее VIII–IX вв. появляются рукописи, содержащие комментарии Амвросиаста на Послания к римлянам и на оба послания к коринфянам, а также комментарии на остальные послания неизвестного автора: *Ambian. lat. 87* (VIII–IX вв.; Рим.; 1, 2 Коп.), *Lond. Harleian lat. 3063* (VIII–IX вв.). Современные исследователи показали, что автором этого дополнения оказался «не кто иной, как великий антиохийский экзегет Феодор Мопсуестийский»<sup>44</sup>. Этим комбинированным произведением под авторством свт. Амвросия Медиоланского в Средние века пользовались многие писатели: Амаларий (Амалар) из Меца (IX в.), Седулий Скотт (IX в.), Рабан Мавр (IX в.), Ланфранк (XI в.), Иво Шартрский (XII в.).

Стоит отметить ещё один курьёз, связанный с прибавлениями к Амвросиасту. Общеизвестно неоднозначное отношение древних латинских экзегетов к Посланию апостола Павла к евреям. Во всяком случае, как показал Сотер<sup>45</sup>, Амвросиаст рассматривает эту книгу Священного Писания как анонимное произведение не апостольского авторства. Тем не менее обнаружены манускрипты, содержащие толкования на все четырнадцать посланий апостола Павла, включая Послание к евреям. Например: *Modic. c-2/62* (IX–X в.), *Vindob. lat. 4600* (XV в.)<sup>46</sup>. В начале XX в. профессор Базельского университета Ригенбах

42 *Bray G. L. Translator's Introduction. P. XVI.*

43 *Ibid. P. XVII.*

44 *Souter A. The Earliest Latin Commentaries on the Epistles of St Paul. P. 53 (перевод наш).*

45 *Souter A. A Study of Ambrosiaster. Cambridge, 1905. P. 171.*

46 В соответствующем приложении манускрипты такого рода отмечены знаком «+Евр.».

показал принадлежность этой вставки средневековому писателю Алкуину (VIII в.)<sup>47</sup>.

Кроме того, известны комбинации Амвросиаста и с другими авторами, такими как Клавдий Туринский (VIII–IX вв.) и Гемон Оксеррский (IX в.).

Встречаются манускрипты с нетрадиционным порядком посланий: филиппийцам, ефесянам, 1 и 2 фессалоникийцам, Титу, колоссянам, 1 и 2 Тимофею, Филимону. Такой порядок, например, присутствует в Casin. lat. 150.

С точки зрения восстановления авторского текста, самым авторитетным среди манускриптов, содержащих комментарий на Послание к ефесянам, считается Florent. Laur. Ashb. 60 — кодекс, написанный ирландским минускулом на семидесяти шести листах без надписания. Первые пять кватернионов утрачены. Кроме этого манускрипта, наиболее авторитетными могут быть названы: Carol. Aug. lat. 97 (нач. IX в.), Sangall. lat. 330 (IX в.), Modic c–2/62 (IX/X в.), Oxon. Bodl. Lyell Empt. 9 (XIV в.), Casin. lat. 150 (сер. VI), Fuld. A a 18 (IX в.), Sangall. lat. 100 (IX в.), Veron. Bibl. caP. 75 (IX в.), Patav. Sancti Antonii. Scaff. V 94 (IX в.).

### Комментируемый текст Священного Писания

Относительно текста, которым пользуется Амвросиаст, следует отметить, что с Вульгатой он не знаком или, во всяком случае, не желает ею пользоваться. Очевидно, текст «Комментариев» создавался автором до широкого распространения труда блж. Иеронима.

Текст Священного Писания, которым пользуется автор, не разделён на стихи и главы в привычном смысле. Иногда это приводит к нетрадиционному прочтению священного текста. Например, в исследуемом произведении Амвросиаст толкует вместе пятый и шестой стихи из третьей главы: «5... nunc revelatum est sanctis eius et profetis spiritu 6. esse gentes coheredes...». Такое разбиение на стихи однозначно заставляет читателя относить слово *spiritu* к глаголу *revelatum est*: «... ныне открыта святым апостолам Его и пророкам Духом Святым». Из толкования Амвросиаста видно, что он относит это слово не к образу возвещения, а к образу принятия язычников: язычники Духом являются сонаследниками.

47 *Riggenbach E.* Die ältesten lateinischen Kommentare zum Hebräerbrief: Ein Beitrag zur Geschichte der Exegese und zur Literaturgeschichte des Mittelalters. Leipzig, 1907. S. 18.

Текст Амвросиаста в девяноста процентах случаев очень близок к *Textus Receptus*. Но иногда можно встретить вопиющие ошибки относительно греческого текста Священного Писания. Сам Амвросиаст, видимо, и не пытается корректировать свою латинскую версию Писания, что ещё раз говорит в пользу мнения о том, что автор не знаком с греческой Библией.

С другой стороны, известна полемика между Амвросиастом и блж. Иеронимом относительно исправлений в старинных списках Священного Писания. Амвросиаст занимает позицию защитника старины: он считает, что необходимо следовать текстам, дошедшим от Тертулиана, Мариа Викторина и свт. Киприана<sup>48</sup>. Данное мнение Амвросиаста основано на том, что эти авторы пользовались более древними и неповрежденными греческими рукописями<sup>49</sup>.

Без сомнения, используемый Амвросиастом текст Священного Писания пользовался широкой известностью в его время. Можно предположить, что это и была та самая Италла, о которой упоминает блж. Августин как о лучшей современной ему латинской версии<sup>50</sup>.

Во всяком случае, для Амвросиаста библейский текст является фундаментальной основой, базисом всего его произведения, который по этой причине и сохранился в манускриптах до наших дней. Это позволило исследователям оценить взаимосвязь «амвросиастерского» текста с другими известными латинскими переводами Священного Писания древности. Сотер провёл исследование на предмет связи библейского текста Амвросиаста с *Afra* и *Hispana*.

Термином *Afra* именуется самый древний латинский перевод Библии, выполненный, по всей видимости, в конце II в. на территории Северной Африки. Этим текстом, в частности, пользовались Тертуллиан (160–220) и сщмч. Киприан Карфагенский (III в.). Текст сохранился в Клермонтском кодексе (*Codex Claromontanus*), обозначение — Dr или Ob.

*Hispana* — более поздний перевод Библии на латинский язык, который появляется на территории Италии и Испании в IV в. Этим текстом пользовался, в том числе, свт. Люцифер Каларийский (IV в.)<sup>51</sup>.

48 *Ambrosiaster. Ad Romanos* 5, 14.4e–5a // CSEL. 81.1. P. 176.

49 *Hunter D. G. The Significance of Ambrosiaster*. P. 10 (note 30).

50 *Bray G. L. Translator's Introduction*. P. XVII.

51 Более подробные сведения о древних латинских переводах см.: *Алексеев А. А. Библия. IV. Переводы* // ПЭ. М., 2009. Т. 5. С. 120–200.

Результатом этого исследования Сотера стал вывод о том, что Священное Писание, которым пользовался Амвросиаст, довольно далеко от киприановского. Если этот текст и был архетипом для того, который комментировал наш автор, то он должен был претерпеть существенные преобразования. Напротив, Священное Писание Амвросиаста и Люцифера выглядят как две близкие версии. При этом версия Амвросиаста более окультурена<sup>52</sup>. Адемар Далес указывает, что, по его мнению, комментируемый Амвросиастом текст апостольских посланий близок к миланской версии<sup>53</sup>.

В свою очередь, на основании проводимого нами исследования «Комментария Амвросиаста на Послание к ефесянам», можно заметить ещё, что Библия нашего автора отличается и от текста его ближайшего современника Мария Викторина. Это видно, в частности, на примере толкования обоими авторами стиха Еф. 3, 9. Марий Викторин видит в словах: «et illuminare omnes (и просветить всех)» — указание на то, что благовестие апостола Павла может принести пользу не только язычникам, к которым он послан, но и иудеям<sup>54</sup>. В Священном Писании Амвросиаста этих слов нет, что не может являться позднейшим искажением, поскольку запечатлено в самом содержании толкования нашего автора на этот стих. Мысль Амвросиаста по отношению к иудеям развивается довольно категорично. От высказываний, сделанных на основании предшествующих стихов об отмене обрядовых постановлений Ветхого Завета, Амвросиаст в данном стихе переходит к упрёкам в адрес иудеев: по его мнению, они оказались недостойными столь превосходного учителя, как апостол Павел (3.9).

Амвросиаст редко цитирует второканоничные книги Ветхого Завета, хотя относится к ним как книгам Священного Писания. Он, скорее всего, знаком с текстом Послания апостола Павла к евреям, хотя не рассматривает его как Павлово<sup>55</sup>.

Цитаты Ветхого Завета взяты Амвросиастом из латинского перевода Септуагинты, а не из еврейского текста. При этом встречаются неполные и неточные цитаты. Причина этого несоответствия неясна. Возможно, автор пользовался неким особым переводом Ветхого Завета, или приспособлял священный текст к своему стилю, или приводил отрывки из Писания по памяти. В псалмах Амвросиаст использует

52 Souter A. The Earliest Latin Commentaries on the Epistles of St Paul. P. 60.

53 D'Alès L'Ambrosiaster et Zénon de Vérone // Gregorianum. 1929. Vol. 10. P. 404.

54 Marius Victorinus. In epistolam Pauli ad Ephesios 3, 9 // CSEL. Vol. 83.2. P. 129.

55 Souter A. The Earliest Latin Commentaries on the Epistles of St Paul. P. 18.

греческую нумерацию, отличающуюся от еврейской<sup>56</sup>. Адемар Далес считает, что амвросиастеровский текст Ветхого Завета близок к тексту св. Киприана Карфагенского<sup>57</sup>.

### Заключение

На страницах рассматриваемого произведения нам открывается личность древнего христианского автора, ранее практически неизвестного русскому читателю. Амвросиаст — твёрдый последователь никейской веры и ревнитель старины. Он отличается простотой и старательностью. Ради пользы читателей Амвросиаст на протяжении 70-х годов IV столетия трижды переписывает своё произведение, стараясь довести его до совершенства.

Благодарные потомки сохранили для нас богатое наследие рукописей Амвросиаста. Притом, желая дополнить текст автора, они иногда смешивали между собой различные авторские редакции, а иногда прибавляли фрагменты произведений других авторов.

В статье нами был поставлен вопрос о связи комментариев Амвросиаста с Антиохийской экзегетической школой. Для ответа на него необходимо провести более подробный анализ экзегезы автора и соответствующий сравнительный анализ.

Текст апостольского послания, которое изъясняет Амвросиаст, не разбит на стихи и главы и является более древним, нежели Вульгата. В данном направлении представляется интересным более подробно исследовать, как особенности библейского текста отражаются на комментарии Амвросиаста.

### Библиография

#### Источники

*Ambrosiastri Opera* // PL. T. 17. Col. 47–536.

*Ambrosiastri qui dicitur Commentarius in epistulas Paulinas* / ed. H. J. Vogels. Vindobonae: Hoelder-Pichler-Tempsky, 1966–1969. (CSEL; Vol. 81.1–3).

*Augustinus Hipponensis. Epistulae* // *S. Aureli Augustini Hipponiensis episcopi Epistulae. Pars 2: EP. 31–103* / ed. A. Goldbacher. Praegae; Vindobonae; Lipsiae: F. Tempsky G. Freytag, 1898. (CSEL; Vol. 36.2).

56 *Kannengiesser C. Handbook of Patristic Exegesis. P. 1081.*

57 *D'Alès A. L'Ambrosiaster et Zénon de Vérone. P. 405.*

- Marius Victorinus*. In epistulam Pauli ad Ephesios // *Marii Victorini Opera*. Pars 2. Opera exegetica / recensuit F. Gori. Vindobonae: Hoelder-Pichler-Tempsky, 1986. (CSEL; Vol. 83.2). P. 1–94.
- Ambrosiaster Commentaries in XIII Epistulas Paulinas* / transl. and. ed. by G. L. Bray. Downers Grove: IVP Academic, 2009.
- Ambrosiaster's Commentary on the Pauline Epistles: Romans* / transl. S. A. Cooper, D. G. Hunter. Atlanta: SBL Press, 2017.
- Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII вв. Новый Завет. Т. 8: Послания к Галатам, Ефесянам, Филиппийцам / пер. с англ., греч., лат., сир. под ред. М. Дж. Эдвардса; русское издание под ред. К. К. Гаврилкина. Тверь: Сибирская благовонница, 2005.
- Феофан Затворник свт.* Толкование Послания ап. Павла к ефесянам. М.: Паломник, 1998.

### Литература

- Bardy G.* Éditions et rééditions d'ouvrages patristiques // *Revue bénédictine*. 1935. Vol. 47. P. 356–380.
- Baxter J. H.* Ambrosiaster Quoted as "Ambrose" in 405 // *Journal of Theological Studies*. 1923. Vol. 24. P. 187.
- Brugensis F. L.* Notationes in Sacra Biblia, quibus, variantia discrepantibus exemplaribus loca, summo studio discutiuntur. Antuerpiae: ex officina Christophori Plantini, 1580.
- Bussières M.-P.* L'influence du synode tenu à Rome en 382 sur l'exégèse de l'Ambrosiaster // *Sacris erudiri*. 2006. Vol. 45. P. 107–124.
- D'Alès A.* L'Ambrosiaster et Zénon de Vérone // *Gregorianum*. 1929. Vol. 10. P. 404–409.
- Hunter D. G.* Marriage, Celibacy, and Heresy in Ancient Christianity: The Jovinianist Controversy. Oxford: Oxford University Press, 2007.
- Hunter D. G.* The Significance of Ambrosiaster // *Journal of Early Christian Studies*. 2009. Vol. 17. P. 1–26.
- Hušek V.* Models of Faith: Women in Mark's Gospel Interpreted by Jerome, Ambrose and Ambrosiaster // *Eastern Theological Journal*. 2016. Vol. 2. P. 9–18.
- Kannengiesser C.* Handbook of Patristic Exegesis: The Bible in Ancient Christianity. Vol. 2. Leiden; Boston: Brill, 2004.
- Krans J.* Who Coined the Name «Ambrosiaster»? // *Paul, John, and Apocalyptic Eschatology. Studies in Honour of Martinus C. de Boer* / ed. J. L. H. Krans et al. Leiden: Brill, 2013. (Supplements to *Novum Testamentum*; Vol. 149).
- Lunn-Rockliffe S.* Ambrosiaster's Political Theology. Oxford; New York; Auckland [etc.]: Oxford University Press, 2007.
- Moreschini C., Norelli E.* Early Christian Greek and Latin Literature: A Literary History. Peabody (Mass.): Hendrickson Publishers, 2005. Vol. 2.
- Mundle W.* Die Exegese der paulinischen Briefe im Kommentar des Ambrosiaster: Diss. Marburg, 1919.

- Riggenbach E.* Die ältesten lateinischen Kommentare zum Hebräerbrief: ein Beitrag zur Geschichte der Exegese und zur Literaturgeschichte des Mittelalters. Leipzig: Deichert, 1907.
- Schweizer E.* Diodor von Tarsus als Exeget // Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche. 1941. Bd. 40. S. 33–75.
- Souter A.* A Study of Ambrosiaster. Cambridge: J. Armitage Robinson, 1905. (Text and Studies; Vol. 7).
- Souter A.* Pelagius's Expositions of Thirteen Epistles of St. Paul. Cambridge (Mass.): University Press, 1926. (Texts and Studies; Vol. 9).
- Souter A.* The Earliest Latin Commentaries on the Epistles of Saint Paul. Oxford, 1927.
- Vosté J. M.* La chronologie de l'activité littéraire de Théodore de Mopsueste // Revue biblique. 1925. Vol. 34. P. 54–81.
- Алексеев А. А.* Библия. IV. Переводы // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2009. Т. 5. С. 120–200.
- Зайцев Д. В.* Амброзиастер // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2001. Т. 2. С. 104–108.
- Лысевич А., иер.* Филологический и богословский анализ комментария Амбросиаста на Послание апостола Павла к Ефесянам: Маг. Дисс. Сергиев Посад, 2017.

### «Commentary of Ambrosiaster on the Epistle of the Apostle Paul to the Ephesians» as a Literary Work

**Priest Andreï Lysevich**

MA in Theology

PhD student of Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

lisevich.andrey@gmail.com

**For citation:** Lysevich, Andreï, priest. "Commentary of Ambrosiaster on the Epistle of the Apostle Paul to the Ephesians' as a Literary Work". *Metaphrast*, Vol. 1, no. 1, 2019, pp. 65–81. (In Russian) doi: 10.31802/2658-770X-2019-1-1-65-81

**Abstract.** The article describes the Commentary on the Epistle to the Ephesians by Ambrosiaster, a famous Latin writer of the end of the 4th century. Although the identity of this author remains mysterious, his works often attract the attention of modern foreign researchers and can be useful for the Russian reader. This study describes the features of the author's use of words in the Commentary, the question of dating the work based on internal textual evidence, the manuscript tradition of the document and features of the biblical text commented by the Ambrosiaster.

**Keywords:** Ambrosiaster, Epistle of Paul to the Ephesians, textology, Latin exegesis.